

1921-01-03

AFSENDER

Woldemar von Seidlitz

MODTAGER

Anne Marie Carl-Nielsen

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Tysk

TRANSSKRIFTION

Blasewitz 3. 1. 21

Liebe Frau Nielsen,

Ihre freundliche ausführliche Zeilen haben mich in mehrfacher Hinsicht ganz besonders erfreut. Infolge irgend einer Zufalls hatte ich nicht gewußt, ob Ihnen die Nachricht von dem Tod meiner armen Frau zugekommen sei, und zunächst abgewartet, wie sich das lösen würde. Und nun widmen Sie ihr aus Ihrem menschlich-künstlerischen Empfinden so warme Worte des Verständnisses, wie ich es gerade bei Ihnen besonders erwartet hatte. Das wird auch meinen Töchtern u. meinem Sohn wohlthun, denen ich Ihren Brief mitteile. Lassen Sie mich Ihnen durch Übersendung des kurzen Berichtes über ihren Tod danken, der Ihnen zeigen wird, wie ganz unerwartet uns dieser Schlag betroffen hat.

Weiterhin war ich in unsrer revolutionirten Zeit über das Schicksal Ihres Reiterbildes besorgt; da Sie den Mut nicht verlieren, hoffe und wünsche auch ich Ihnen das beste. //

Ebba hatte zur Beerdigung nicht herkommen können, da sie seit dem Mai mit den 3 Töchtern meines Sohnes auf der Insel Föhr (Südstrand) war, wo von [sie] erst in diesem Mai zurückkehren wird, nachdem der Aufenthalt gut kräftigend gewirkt hat. Willy ist augenblicklich zu den Feiertagen bei Ihnen [!]. Ich habe die gleiche Zeit in Greifswald bei Mary mit ihren 6 Kindern verbracht. Sofie [!] lebt mit ihren beiden seit 1 Jahr in Tauberbischofsheim (in der Nähe von Würzburg), einem kleinen Städtchen in fruchtbarer Gegend, wo der Mann Amtsrichter ist u. oft das Vergnügen der Jagd genießen kann.

Treu hält sich, doch fürchte ich für den Winter, da er schon seit Wochen das Bett nur für eine Stunde verlassen kann u. nicht an die Luft kommt. Er ist angeregt wie immer, doch gefällt mir sein Aussehen nicht. Auch für Diez habe ich Befürchtungen, der sich in einem ähnlichen Zustand befindet. Woermann u. Lehrs halten sich gut u. suche es ihnen nachzutun, indem ich fleißig bin. Frau v. Lö..is (ohne Tochter) verbringt wieder den Winter bei mir wie das vorige Jahr u. wir kommen ausgezeichnet mit einander aus.

Ihr ergebener  v. Seidlitz

Oversættelse:

Kære fru Nielsen,

Deres venlige og udførlige brev har glædet mig helt særligt på flere måder. På grund af en eller anden tilfældighed vidste jeg ikke, om De havde modtaget meddelelsen om min stakkels kones død, og jeg havde derfor

først ventet og set, hvordan det ville udvikle sig. Og nu udtrykker De ud fra Deres menneskelige og kunstneriske følsomhed så varme ord af forståelse, som jeg netop havde forventet netop fra Dem. Det vil også gøre mine døtre og min søn godt, som jeg vil vise Deres brev. Lad mig takke Dem ved at sende Dem den korte beretning om hendes død, som vil vise Dem, hvor helt uventet dette slag har ramt os.

Desuden var jeg i vores omvæltende tid bekymret for skæbnen for Deres rytterportræt; da De ikke mister modet, håber og ønsker også jeg Dem det bedste. //

Ebba havde ikke kunnet komme til begravelsen, da hun siden maj har været på øen Föhr (Südstrand) sammen med min søns tre døtre, hvorfra [hun] først vender tilbage i maj, efter at opholdet har haft en god, styrkende virkning. Willy er i øjeblikket hos Dem i forbindelse med helligdagene [!]. Jeg har tilbragt den samme tid i Greifswald hos Mary og hendes seks børn. Sofie [!] har i et år boet med sine to børn i Tauberbischofsheim (i nærheden af Würzburg), en lille by i et frugtbart område, hvor hendes mand er dommer og ofte kan nyde jagtens glæder. Treu holder sig godt, men jeg frygter for vinteren, da han i flere uger nu kun har kunnet forlade sengen i en time og ikke kommer ud i den friske luft. Han er livlig som altid, men jeg bryder mig ikke om hans udseende. Jeg er også bekymret for Diez, som befinder sig i en lignende tilstand. Woermann og Lehrs har det godt, og jeg forsøger at følge deres eksempel ved at være flittig. Fru v. Lö..is (uden datter) tilbringer igen vinteren hos mig, ligesom sidste år, og vi kommer udmærket ud af det med hinanden.

Deres hengivne W. v. Seidlitz

Maskinoversættelse